

# 菲律宾华校的汉语教学

蓝小玲

**摘要** 菲律宾华校汉语教学改革应注重几个问题:1. 抓语言学习,语言技能提高这一关键,避免面面俱到;2. 科学训练、形式多样、生动活泼,不同课型互相配合;3. 测试技能,笔试口试并行;4. 处理好闽南话学习和普通话学习的关系,遵循教学规律,合理安排内容,教学分段进行。

**关键词** 汉语教学 菲律宾 华校

包括菲律宾在内的海外华校进行汉语教学,性质比较特殊,应该采取正确的方法进行教学。由于现在的教学对象和几十年前已经不同,汉语已不再是他们的第一语言了,所以教学的要求和方法应随之改变。近几年来,菲律宾华校的汉语教学呈现出新的形势,编写新教材,拟定新的教学大纲,教师也已开始积极实施改革。但是旧的一套方法还在影响他们,各华校各自为阵,作法未能求得共识。有些华校没有采取第二语言的教学方法,仍以母语教学形式对不会说汉语的学生施教,忽视了语言技能和语言交际技能的训练;还有些华校将菲律宾的华语界定为闽南话,只教闽南话,或闽南话与普通话的教学混杂进行。所有这些做法,都在一定程度上影响了教学质量,学生的总体水平不能很快提高。因此教学改革应该在菲律宾华校全面推行,以提高教学质量。笔者认为,可从以下几方面入手:

## 一、抓住关键,舍弃枝节

在第二语言的教学应加强的是语言的教学、语言技能的训练。因此,母语教学中的归纳文章中心、概括文章特点等教学内容应舍得割爱,学生尚未达到这个程度,教师尽管讲得很好,学生却无法接受,而且把主要应讲解的、应训练的内容给冲掉了。不能照搬母语教学的要求,让学生做力所难及的事,否则学生将失去兴趣、失去信心,不但不能达到预期的目的,反而连起码的基础都打不好。把暂时不需要讲解的内容删除了,需要的内容才可能加强。他们首先需要的是借助一篇篇课文、理解所学的汉字和词语的意义、特点、句子的组合规则,能够正确理解别人的意思,得体地表达自己的意思。教师的讲解、学生的练习、测试都该紧紧围绕语言学习而展开。至于词语意义的解释、段落大意、文章中心、句子含义等,不是学习的重点,当然可以涉及,但仍是为了语言学习这个目的,可把它们也作为语言学习的一个内容。应引导学生注意文中的重点,检查学生对关键词句的理解程度,在此基础上让学生用自己的话去归纳。如果学生程度较高,还可进行课堂讨论,联系一些实际问题发表自己的意见。除了在课

收稿日期:1999.12

堂上进行,还可把这些作为课后作业,让学生回去完成,下节课抽查。要尽可能让学生用自己的话把他们所想到的正确表达出来,要求他们在“意会”之后能够“言传”,逐步做到能用汉语思维和表达。教师此时该注意的主要仍是他们所说的话对不对,是不是地道的汉语,存在什么问题,而不是他们的认识对不对,或对文章含义的理解全面不全面。再如对生词的讲解,如果教材中已有释义(用英语等),就不必再花时间去解释意义,特别是事物的名称。如果确需要作补充的,方法也可多种多样,例如让学生挑选正确的解释,或让学生回忆联系与这些词意义相关的词,或通过词语搭配关系等让学生理解。对词语最重要的是讲清它们的用法,使学生能正确使用。教师应围绕这些问题备课,安排教学内容与步骤,注意难度适中。

在阅读课中,不管是历史故事、地理知识,还是文化介绍、报刊新闻、教学中同样应围绕语言教学的重点贯彻精讲的原则。教师不要只是让学生知道某些事件,而是要通过一篇篇的短文巩固和增加学生的语言知识,培养他们的语言能力。因此不能整堂课都是教师在说文章的内容,应该让学生自己看,教他们注意重要的词语和句子,抓主要的意义,培养他们的阅读技巧(跳过障碍抓关键,快速阅读等),这些同样要通过不同形式的练习来让学生理解。课堂上的一般做法是:学生自己阅读、做练习、教师讲评,指出关键和存在的问题。每次阅读的作业不必都收上来批改,有的可采取当堂核对、讲评,把一些问题当堂解决,同样能收到很好的效果。

对于写作的要求应由易到难,结合所学的内容进行训练。在此特别提一提作文的批改。有些教师在批改作文时采取大段删除、大段增补的做法,其结果是教师的工作量很大,对学生的帮助却不大。正确的做法是,批改作文时尽量揣测学生的意思,然后在他原有的基础上进行修改,符合他原来想要表达的意思,避免大段删补。否则学生想说而没有说对的,由于简单的删除,他们的问题仍然没有解决,而增补的这些也许他们还根本无法理解,这样,练习的目的还是没有达到,同时,还会无意中挫伤他们的积极性。如果能根据学生的原意进行修改,虽然文句不那么精采了,但学生从中发现了自己原先的语句存在的问题,收获反而更大。

## 二、注重运用,科学训练

课堂上教师要做的除了精当的讲解外,还要调动学生去练,要让学生在操练中理解、掌握教师所说的内容,在操练中提高技能。我们的目的是让学生会用,能正确地运用,直至熟练地运用。因此在教学中各科都应贯彻这一原则,有效的掌握是通过操练来实现的。以下分科谈谈练习的一般要求:

华语课:语言的听、说、读、写各种技能都能在这个课中进行训练,每课的课文又相对长些,教师在考虑课堂讲解内容时,还应精心设计适量的、合理的练习,帮助学生理解掌握。这些练习可从字、词、句、段几方面入手,巩固语音、词汇、语法等方面的知识,检查学生的各种技能。练习的设计也很能体现教师的水平,非重点内容就不必再花时间,不是固定的句型就不能把这些词硬凑在一起,否则学生很难领会,练习的效果一定要受影响。练习包括口头的和书面的,形式多种多样,依各课的需要而选择不同的练习形式。在各种练习中,我以为有一项练习是不可忽视的,这就是课文句子的背诵。课文中有些较典型的、可以用上的,或者有一定难度的句子应让学生多读几遍记下,很熟了的句子需要时往往可以脱口而出,久而久之,这样的积累多了,学生可以记下许多词语和句型,对于巩固已学的知识也极有好处。

阅读课:不论学习哪一类文章(历史、地理、文化、新闻等),都是为了培养学生的阅读能

力,学生可以通过教师设计的练习较快抓住重点,理解文章重要的词、句、段,舍弃枝节,提高阅读能力,并且把其他课上所学的知识巩固加深。

写作课:写作的内容和形式也是多种多样的,如扩写、缩写、改写、看图作文、复述故事、命题作文等,可根据学生的实际情况提供一些词语、句型让学生参考。写作课应尽可能与其他课互相配合,使学生学有所用,不致于觉得吃力。应注意的是,不要因学生的程度还不高,就把他们限定在一个死框框中,怎样开头,怎样结尾,用什么句型等,都不必强求一致。过去有的班级的作文就象一个人写的,全是一样的话,这等于让学生抄现成的话,不能真正提高他们的写作能力。

### 三、检查技能,笔试口试并行

既然各科的学习都是为了培养学生的技能,当然测试的目的也就是检查学生的技能。华语课测试的内容不能限于课上所学,如对于已学过的课文,就不必检查学生是否已记住内容,其他形式的测试,也不是检查学生是否背下了过去操练过的句子,而应该检查他们的实际运用能力,这就需要另外设置情景让学生完成。至于阅读课的测试,则应选用课堂上未学过的文章,目的仍是检查学生的语言水平,应紧紧扣住语言问题:如“裕隆、发达等四家公司拟投资房地产”这则新闻,试卷若以“哪些公司”或“这个投资项目是什么”为题让学生回答,就不如让学生判断这些公司是“已经投资”还是“准备投资”,因为这样可以检查出学生对“拟”的意思是否理解,当然,这个词应是在别的文章中已经学过的。其他的形式,如填空、完成句子等同样可以在阅读课使用。

笔试之外,还应适当增加口试的内容,可以依各课的不同情况而定,灵活处理,力求比较全面地反映学生的水平,也可促使学生多开口。

除了以上三点,还有一个意见供参考,这就是学闽南话和学普通话的关系。由于菲律宾的华人绝大多数为闽南人,闽南话是非华社会最常用的交际工具,因此,在菲律宾华校的汉语教学有的教普通话,有的却教闽南话,而普通话和闽南话都使用同样的教材。有些华校上课时看着汉字用闽南话读课文,讲解也用闽南话。采取这样的教学形式,主要理由是:1. 减轻学生的负担,学生要学菲语、英语、闽南话、普通话,若同时进行,学生难以接受;2. 闽南话是非华社会交际的主要语言,普通话会不会说影响不大;3. 闽南话是需要“抢救”的,而普通话没有这样的危机感,所以学好闽南话后再学普通话并不迟,而如果先学了普通话再学闽南话,似乎就不大可能了。

应该说,这些人士的看法是有根据的,他们的担心也不是多余的。但是,学校进行的是语言的教学,就应该遵循语言教学的规律,注意它的科学性,而这种教学是不够科学的。

首先是语音问题。学校并未教闽南话语音,没有一套拼音拼写闽南话,全凭教师口授,那么,遇上不明白、记不住的,学生如何做记录?如果在汉语拼音之外再教一套闽南话拼音,学生负担岂不更重?

其次,看着汉字读闽南话,出现许多的改读,显得不伦不类。如把“走”读作[kia],把“脚”读作[k'a],实际上是把闽南话的“行”、“骹”等同于普通话的“走”和“脚”,这是以普通话适应闽南话;而把“学校”说成[hak hao],把“高兴”说成[ko hiŋ],则是以闽南话适应普通话,用闽南音说普通话,实际上闽南话用的词是“学堂”和“欢喜”。象这样教闽南话,学生学到的并非地道的闽南话,希望学生掌握闽南话的目的并未真正达到。第三,学校本是为着减轻学

生的负担,但这样的教学反而让学生负担更重。将来他们再学普通话时,对原来认过的字必须进行重新认识,重新记忆,所有的闽南音全都要改成普通话,等于走了长长的一段弯路,一个字两个音,难保学生不相混。

那么,如何科学地安排这些学习内容呢?笔者以为,既要学习闽南话和普通话,又不致使学生负担过重,可采取有分有合的做法,所谓分,就是把认字和说话分开,把闽南话作为口语课,只说不认字,教师安排好每课说话的内容、句子,学生不需要课本,只训练听与说;普通话课则结合识字,学习内容尽可能与闽南话配套。所谓合,就是在闽南话口语课适当安排一些时间说普通话,同样的意思,不同的说法,只需说,不需写;而上普通话的课,也可安排适量的闽南话。这样穿插进行,互相对应,可能记得更牢,因为它们毕竟是一种语言。这样的学习,还可时时把闽南话语音与普通话语音相对照,提醒学生注意那些难点,对于正音很有好处。这样有分有合,相对独立,既不致使闽南话与普通话随便掺杂使用,造成混乱,又不致使二者完全脱钩,它们可以有机地联系起来。如果为了减轻学生负担,将闽南话与普通话的学习分段进行,那么,可以试行先学闽南口语,同样不必教汉字,只练口语。到学普通话时,可以用适当的时间做些翻译的练习,这翻译是将普通话和闽南话对译,当然只需口译。练习中,应注意把意思译得地道,不要说成两不象。经过反复的练习,学生渐渐培养了语感,对于它们的特点、它们之间的差异也能逐步了解,无论是普通话还是闽南话都能说得比较标准、地道。这种练习与把闽南话作为教学媒介的做法是不同的,根据菲律宾的现状,以闽南话为教学媒介已不是好办法了,应直接进入目的语的学习。

以上所谈未必全面,有些还需教师再作发挥。以往教师在教学中采用的一些生动活泼的、能吸引学生、鼓励学生积极性的教学方法和环节,我以为还可继续采用,而不必照搬中国的全部教学方法。相信经过大家的共同努力,一定能形成自己的特点,把菲律宾的汉语教学向前推进。

蓝小玲 厦门大学海外教育学院 教授 博士